



TOLOSAKO
UDALA

TOLOSAKO AZOKAREN ETA HARI LOTUTAKO EKITALDIEN ANTOLAKETA, KUDEAKETA ETA SUSTAPENERAKO ETA BISITA GIDATU TURISTIKOAK GARATZEKO ZERBITZU-KONTRATUA ARAUTUKO DUEN PRESKRIPZIO TEKNIKO PARTIKULARREN AGIRIA	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES (PTPP) REGULADOR DEL CONTRATO DE SERVICIOS PARA LA ORGANIZACIÓN, GESTIÓN Y PROMOCIÓN DE LA FERIA DE TOLOSA Y SUS EVENTOS ASOCIADOS Y PARA EL DESARROLLO DE VISITAS GUIADAS TURÍSTICAS
1. SARRERA	1. INTRODUCCIÓN
Tolosako Udalaren helburu estrategikoen artean dago garapen ekonomiko jasangarriko eredu bat bultzatzea, arreta berezia eskainiz lehen sektorea, hurbileko elikadura eta tokiko produktuen kontsumoa indartzeari.	Entre los objetivos estratégicos del Ayuntamiento de Tolosa figura el impulso de un modelo de desarrollo económico sostenible con especial atención al fortalecimiento del sector primario, la alimentación de proximidad y el consumo de productos locales.
Testuinguru horretan, eta barne-merkataritzaren antolamenduaren eta kudeaketaren arloan dituen eskumenak baliatuz, Udalak beharrezkotzat jotzen du udalerriri balioa ematera bideratutako jarduerak garatzen jarraitzea. Horretarako, lehentasunezkoa da udal-merkatuaren eta horri lotutako azoka eta ekitaldien zeregina indartzea, lurralde-koheziarako, hiri-egituraketarako eta dinamizazio ekonomikorako tresna gisa.	En este contexto, y en ejercicio de sus competencias en materia de ordenación y gestión del comercio interior, el Ayuntamiento considera necesario seguir desarrollando actuaciones orientadas a la puesta en valor del municipio. A tal efecto, resulta prioritario reforzar el papel del mercado municipal y de las ferias y eventos vinculados a este como instrumentos de cohesión territorial, vertebración urbana y dinamización económica.
Tolosak hiri-ekonomia dinamikoa du, eta eskualde-eremua gainditzen duen eragin-eremu bat, erreferentziazko merkataritza-, zerbitzu- eta ostalaritza-jarduera batean oinarritua, bai eta udalerraren elementu bereizle eta bultzatzaile bat den merkatu historiko bat ere.	Tolosa cuenta con una economía urbana dinámica y con un área de influencia que trasciende el ámbito comarcal, sustentada en una actividad comercial, de servicios y de hostelería de referencia, así como en un mercado histórico que constituye un elemento diferenciador y tractor del municipio.
Tolosako Azokak ia zortzi mendeko historia du, eta tokiko nortasunaren elementu nagusia eta lehen sektorea bezeroekin konektatzen duen motor ekonomikoa da. Gainera, hirigunea egoiliarrentzat eta bisitarientzat	El mercado de Tolosa —Tolosako Azoka—, con casi ocho siglos de historia, es un elemento central de la identidad local y un motor económico que conecta el sector primario con la clientela y refuerza la atracción del centro urbano



erakartzen du, eta funtsezko osagarria da beste jarduera ekonomiko batzuetarako, hala nola turismorako. Esparru horretan, merkatuaren ohiko jarduerak, antolaketa logistiko egokiaz gain, etengabeko dinamizazio-ekintzak garatzea eskatzen du, merkatuaren ikusgarritasuna, erakargarritasuna eta herritarrekiko lotura indartzeko.	para residentes y visitantes, constituyendo un complemento clave para otras actividades económicas, como el turismo. En este marco, la actividad ordinaria del mercado requiere, además de una adecuada organización logística, el desarrollo de acciones continuadas de dinamización que refuercen su visibilidad, atractivo y vínculo con la ciudadanía.
Hori oinarri hartuta, urtean zehar Tolosan egiten diren azoka bereziak — gaur egun hamar — udal-merkatuaren ohiko jarduera osatzen duten ekitaldi berezi gisa eratzten dira. Berezko nortasuna duten ekitaldiak dira, lurralde-gastronomiari lotuak, eta aukera ematen dute sektore estrategikoak balioesteko, topaguneak sortzeko eta udalerriaren kanpo-proiektzioa indartzeko, tokiko ehun ekonomikoa indartzen lagunduz.	Sobre esta base, las ferias especiales que se celebran a lo largo del año en Tolosa —actualmente diez— se configuran como eventos singulares que complementan la actividad habitual del mercado municipal. Se trata de eventos con identidad propia, vinculados a la gastronomía territorial, que permiten poner en valor sectores estratégicos, generar espacios de encuentro y reforzar la proyección externa del municipio, contribuyendo al fortalecimiento del tejido económico local.
Era berean, ekonomiari eta lurraldeari balioa emateko estrategiarekin jarraituz, kontratuak bigarren lote bat jasotzen du. Izan ere, Udalak beharrezkotzat jotzen du udalerriko bisita gidatuen eskaintza osatzea, bereziki historia-, kultura- eta gastronomia-ondareari lotutakoak, eta, bereziki, azokei lotutakoak. Bisita hauek funtsezko tresna dira merkataritza, ondarea eta turismoa integratzeko, bisitarienezako kalitatezko esperientziak sortzeko eta udalerriaren identitate-narratiba indartzeko, Tolosaren dinamizazio ekonomikoa eta kanpo-proiektzioa bultzatuz.	Asimismo, siguiendo con la estrategia de poner en valor la economía y el territorio, el contrato incluye un segundo lote. En este sentido, el Ayuntamiento considera necesario completar la oferta de visitas guiadas en el municipio, especialmente las relacionadas con el patrimonio histórico, cultural y gastronómico, y especialmente las relacionadas con las ferias. Estas visitas son una herramienta fundamental para la integración comercial, patrimonial y turística, la generación de experiencias de calidad para los visitantes y el fortalecimiento de la narrativa identitaria del municipio, impulsando la dinamización económica y la proyección exterior de Tolosa.
Jarduera horiek antolatzeko – bai azokak dinamizatzeko eta kudeatzeko (1. lotea), bai bisita gidatuak kudeatzeko eta garatzeko (2. lotea) – ikuspegi integrala behar da, plangintza espezifiko batean, lortu nahi diren helburuekin koherentea	La organización de estas actuaciones — tanto la dinamización y gestión de ferias (lote 1) como la gestión y desarrollo de las visitas guiadas (lote 2)— requiere una visión integral, basada en una planificación específica, un diseño



den diseinu batean eta exekuzio espezializatu batean oinarritua. Jarduketa horiei esker, udalerriaren irudiarekin bat datozen balioak transmititzen dira, eta esperientzia orogarriak sortzen dira bertaratutakoentzat, udalerriaren eta herritarren arteko lotura indartuz.	coherente con los objetivos perseguidos y una ejecución especializada. Estas actuaciones permiten transmitir valores alineados con la imagen del municipio y generar experiencias memorables para las personas asistentes, reforzando el vínculo entre el municipio y la ciudadanía.
Tolosako Udalak gaur egun ez du baliabide tekniko edo giza baliabide nahikorik funtzio horiek barnean bere gain hartzeko, eskatutako espezializazio-, plangintza- eta jarraitutasun-mailarekin. Horregatik, beharrezkotzat jotzen da kanpoko zerbitzu espezializatuak kontratatzea, merkatua eta hari lotutako azokak eta ekitaldiak sustatzeko aurreikusitako ekintzen kudeaketa profesionala eta gauzatze egokia bermatzeko.	El Ayuntamiento de Tolosa no dispone en la actualidad de recursos técnicos ni humanos suficientes para asumir internamente estas funciones con el nivel de especialización, planificación y continuidad requeridos. Por ello, se considera necesaria la contratación de servicios externos especializados que garanticen una gestión profesional y una adecuada ejecución de las acciones previstas en relación con la promoción del mercado y de las ferias y eventos vinculados al mismo.
2.- XEDEA	2.- OBJETO
Kontratu honen xedea da zerbitzu espezializatuak ematea Tolosako Azoka asteko merkatua eta Tolosako Udalak sustatutako azoka bereziak antolatu, kudeatu eta sustatzeko, bai eta udalerriko historia-, kultura- eta gastronomia-ondareari lotutako bisita gidatuak kudeatzeko eta garatzeko ere.	El objeto del presente contrato es la prestación de servicios especializados destinados a la organización, gestión y promoción del mercado semanal Tolosako Azoka y de las ferias especiales promovidas por el Ayuntamiento de Tolosa, así como a la gestión y desarrollo de las visitas guiadas del municipio vinculadas a su patrimonio histórico, cultural y gastronómico.
Kontratuak bi lote bereizi ditu:	El contrato se estructura en dos lotes diferenciados:
- 1. lotea: Tolosako Azoka asteko merkatuaren eta azoka berezien antolaketa, kudeaketa eta sustapen zerbitzuak.	- Lote 1: Servicios de organización, gestión y promoción del mercado semanal Tolosako Azoka y de las ferias especiales.
- 2. lotea: ondare historiko, kultural eta gastronomikoari lotutako udalerriko bisita gidatuak kudeatzeko eta gauzatze zerbitzuak, merkatuari eta azoka bereziei arreta berezia eskainiz.	- Lote 2: Servicios de gestión y ejecución de las visitas guiadas del municipio vinculadas al patrimonio histórico, cultural y gastronómico, con especial atención al mercado y a las ferias relacionadas.



1. LOTEA. Asteko azoka eta azoka bereziak	LOTE 1. Mercado semanal y ferias especiales
Zerbitzuak helburu hauek izan beharko ditu, gutxienez:	El servicio deberá perseguir, al menos, los siguientes objetivos:
1. Tolosako Azokaren asteko merkatuaren ikusgarritasuna eta posizionamendua sustatzea, marka sustatzeko produktuak diseinatuz eta garatuz.	1. Potenciar la visibilidad y el posicionamiento del mercado semanal Tolosako Azoka, diseñando y desarrollando productos para promocionar la marca.
2. Azoka Lagunak programa finkatzea eta dinamizatzea, jarraipena ziurtatuz eta publiko berria erakartzeko, egungoari eutsiz.	2. Consolidar y dinamizar el programa Azoka Lagunak, asegurando su continuidad y con el fin de atraer nuevo público manteniendo el actual.
3. Azoka berezi bakoitzera egokitutako sustapen-ekintzak bultzatzea: komunikazio- eta hedapen-estrategiak garatzea, azoka berezi bakoitzaren berezitasunera egokituta, ekitaldi bakoitzerako zehaztutako irismena kontuan hartuta.	3. Impulsar acciones de promoción adaptadas a cada feria especial: desarrollar estrategias de comunicación y difusión ajustadas a la singularidad de cada feria especial, considerando el alcance definido para cada evento.
4. Hala behar duten azokak planifikatzea, koordinatzea eta gauzatzea, plangintzatik eta antolaketatik hasi eta garapenera eta jarraipenera arte, espazioen, jardueren, zerbitzu osagarrien, logistikaren eta segurtasunaren koordinazioa barne, Tolosako Udalaren jarraibideei jarraituz.	4. Planificar, coordinar y ejecutar aquellas ferias que lo requieran, desde la planificación y organización hasta el desarrollo y seguimiento, incluyendo la coordinación de espacios, actividades, servicios auxiliares, logística y seguridad, siguiendo las directrices del Ayuntamiento de Tolosa.
5. Egindako jarduerak ebaluatzea eta dokumentatzea: asteko merkaturak eta azoka berezietan egindako ekintzen jarraipena egitea, informazioa bilduz, material grafikoak sortuz eta emaitzak baloratzuz, zerbitzuaren etengabeko hobekuntza bideratzeko.	5. Evaluar y documentar las actuaciones realizadas: realizar el seguimiento de las acciones desarrolladas en el mercado semanal y en las ferias especiales, recopilando información, generando materiales gráficos y valorando resultados para orientar la mejora continua del servicio.



2. LOTEA. Tolosako ondareari eta Tolosako Azokari lotutako bisita gidatu osagarriak	LOTE 2. Visitas guiadas complementarias vinculadas al patrimonio y mercado de Tolosa
Zerbitzuak, gutxienez, helburu hauek lortu beharko ditu:	El servicio deberá perseguir, al menos, los siguientes objetivos:
1. Udalerriko bisita gidatuen eskaintza osagarria kudeatzea eta gauzatzea, batez ere eskari handieneko aldietan, Turismo Bulegoarekin eta Tolosaldea Garatzen Garapen Agentziarekin koordinatuta, eta taldeei arreta egokia ematea, gidari-zerbitzua ematea eta zerbitzuaren antolamendu operatibo egokia bermatzea.	1. Gestionar y ejecutar la oferta complementaria de visitas guiadas del municipio, especialmente en periodos de mayor demanda, en coordinación con la Oficina de Turismo y la Agencia de Desarrollo Tolosaldea Garatzen, garantizando la adecuada atención a grupos, la prestación del servicio de guía y la correcta organización operativa del servicio.
2. Udalak aldez aurretik definitutako hiru bisita gidatu mota garatzea eta gauzatzea, besteak beste, udal-merkatuari lotutako bisita bat —Tolosako Azoka—, tokiko produktuari balioa ematea eta hurbileko produktuak dastatzeko aukera emango duena. Dastaketa horiek merkatutik hurbil dagoen establezimendu batean egin beharko dira.	2. Desarrollar y ejecutar tres modalidades de visitas guiadas previamente definidas por el Ayuntamiento, incluyendo, entre ellas, una visita vinculada al mercado municipal —Tolosako Azoka— que incorpore la puesta en valor del producto local y una degustación de productos de proximidad, la cual tendrá que realizarse en un establecimiento cercano al mercado.
Horretarako enpresa esleipendunak, bere erantzukizun eksklusiboaren pean, dastaketak garatzeko lokal egoki baten erabilgarritasuna bermatu beharko du, haren erabilera legitimatzen duen titulu juridikoa edozein dela ere (jabetza, errentamendua, lagapena, hirugarrenetikiko akordioa edo zerbitzuaren azpikontratazioa).	A tal efecto, la empresa adjudataria, bajo su exclusiva responsabilidad, deberá garantizar la disponibilidad de un local adecuado para el desarrollo de las degustaciones, cualquiera que sea el título jurídico que legitime su uso (propiedad, arrendamiento, cesión, acuerdo con terceros o subcontratación del servicio).
3. Erreserben, egutegien eta taldeen kudeaketa koordinatzea, erabiltzaileekiko komunikazio egokia eta edukiak hainbat ikusle-profiletara egokitzea ziurtatuz.	3. Coordinar la gestión de reservas, calendarios y grupos, asegurando la correcta comunicación con las personas usuarias y la adaptación de los contenidos a distintos perfiles de público.



4. Merkatua eta, hala badagokio, azoka bereziak bisiten interpretazio-kontakizunean integratzea, haien dimentsio historiko, ekonomiko, gastronomiko eta sozialaren balioa azpimarratuz esperientzia turistikoaren barruan.	4. Integrar el mercado y, en su caso, las ferias especiales en el relato interpretativo de las visitas, poniendo en valor su dimensión histórica, económica, gastronómica y social dentro de la experiencia turística.
5. Zerbitzuaren jarraipena, ebaluazioa eta dokumentazioa egitea, parte-hartzeari buruzko datuak bilduz, gogobetetze-maila baloratzuz eta zerbitzua egokitu eta hobetu ahal izateko txostenak eginez.	5. Realizar el seguimiento, evaluación y documentación del servicio, mediante la recogida de datos de participación, la valoración del grado de satisfacción y la elaboración de informes que permitan ajustar y mejorar la prestación.
3.- EGIN BEHARREKO LANAK	3.- TAREAS A REALIZAR
1. LOTEA. Asteko azoka eta azoka bereziak	LOTE 1. Mercado semanal y ferias especiales
Enpresa esleipendunak, ekitaldi mota bakoitzerako, arestian deskribatutako beharrei erantzuteko behar diren zerbitzuak eman beharko ditu gutxienez, eta kontratuaren helburuak lortzen lagunduko duten hobekuntzak edo jarduketa osagarriak proposatu ahal izango ditu:	La empresa adjudicataria deberá proporcionar, para cada tipo de evento, al menos los servicios necesarios para dar respuesta a las necesidades anteriormente descritas, pudiendo proponer mejoras o actuaciones complementarias que contribuyan a la consecución de los objetivos del contrato:
1. Tolosako Azoka asteroko merkatua sustatzea	1. Promocionar el mercado semanal Tolosako Azoka
1. Marketinari buruzko aholkularitza-zerbitzua ematea, asteko Tolosako Azoka sustatzeko eta publiko berriak erakartzeko, ideia berriak proposatuz.	1. Prestar un servicio de asesoramiento en marketing orientado a la promoción del mercado semanal Tolosako Azoka y a la captación de nuevos públicos, proponiendo nuevas ideas.
2. Tolosako Azokari lotutako merchandising-materialak diseinatu, ekoitzi eta inprimatzea, kontratazioaren kudeaketa eta lotutako kostuen ordainketa barne. Gutxienez, honako elementu hauek hartu beharko dira kontuan: - Tolosako Azokaren logotipoa duten mahai-zapiak: gutxienez 75	2. Diseñar, producir e imprimir los materiales de merchandising vinculados a Tolosako Azoka, incluyendo la gestión de su contratación y el abono de los costes asociados. Como mínimo, deberán contemplarse los siguientes elementos: - Mantiles con el logotipo de Tolosako Azoka: mínimo 75



unitate kontratua gauzatu bitartean. - Produktuen prezioak identifikatzeko kartelak: gutxienez 350 txartel.	unidades durante toda la ejecución del contrato. - Cartelería identificativa de precios de los productos: mínimo 350 tarjetas.
3. Tolosako Azokaren irudi korporatiboarekin bat datorren roll-up bat diseinatu, maketatu eta inprimatzea (80 x 200 cm). Helburu bera betetzen duen eta funtzionaltasun, eramangarritasun eta ikusgarritasun maila bera eskaintzen duen beste edozein euskarri ere proposatu daiteke.	3. Diseñar, maquetar e imprimir un roll-up acorde con la imagen corporativa de la Feria de Tolosa (80 x 200 cm). También se puede proponer cualquier otro soporte que cumpla el mismo objetivo y ofrezca el mismo grado de funcionalidad, portabilidad y visibilidad.
4. Tolosako Azokaren logotipoa duen argazki-panel korporatibo bat (photocall) diseinatzea, maketatzea, ekoiztea eta instalatzea, parte-hartzaileen aurpegia txertatzeko tarte ebakiak dituen. Diseinuak helduek zein haurrek erabiltzeko aukera eman beharko du, eta hutsuneak hainbat altueratan jarri beharko dira, haur eta helduek erabilera eroso eta irisgarria izan dezaten. Neurriak: 240 x 240 mm.	4. Diseñar, maquetar, producir e instalar un panel fotográfico temático (photocall) corporativo con el logotipo de Tolosako Azoka, que incluya huecos recortados para la inserción del rostro de las personas participantes. El diseño deberá permitir su utilización tanto por personas adultas como por niños y niñas, disponiendo los huecos a diferentes alturas para garantizar un uso cómodo y accesible por público infantil y adulto. Medidas: 240 x 240 mm.
5. Gutxienez 4 informazio-panelak diseinatzea, maketatzea, ekoiztea eta inprimatzea, sasoiko produktuak zabaltzeko eta balioa emateko. Neurriak: 594 x 420 mm.	5. Diseñar, maquetar, producir e imprimir al menos 4 paneles informativos destinados a la difusión y puesta en valor de los productos de temporada. Medidas: 594 x 420 mm.
2. Azoka Lagunak fidelizazio-kluba dinamizatzea:	2. Dinamizar el club de fidelización Azoka Lagunak:
1. Azoka Lagunak kluba dinamizatzea eta harpidetutako pertsonen kopuruari eustera bideratutako marketin-estrategia eguneratzea eta gauzatzea.	1. Actualizar y ejecutar una estrategia de marketing orientada a la dinamización del club Azoka Lagunak y al mantenimiento del número de personas suscritas.
2. Fidelizazio-klubarentzako ekintza-plan bat proposatzea eta garatzea, gutxienez honako jarduketak hauek barne hartuta:	2. Proponer y desarrollar un plan de acción para el club de fidelización, que incluirá, al menos, las siguientes actuaciones:



2.1. Hamabost egunean behin newsletter bat bidaltzea klubera harpidetutako pertsoneri, posta elektronikoko marketineko tresnen bidez, honako irizpide hauen arabera:	2.1. Enviar quincenalmente una newsletter a las personas suscritas al club, mediante herramientas de email marketing, de acuerdo con los siguientes criterios:
- Garapen Ekonomikoa, Enplegua, Turismoa, Merkataritza eta Azoka Sailean izendatutako pertsonen gainbegiratu beharko dituzte edukiak, eta, kasu jakin batzuetan, gaian adituak diren pertsonengana jo ahal izango da. - Edukien proposamena bidalketa-data baino gutxienez bi egun baliodun lehenago bidali beharko da. - Newsletterra ostegunetan bidaliko da. - Edukiak euskaraz eta elebitan egingo dira.	- Los contenidos deberán ser supervisados por las personas designadas en el Departamento de Desarrollo Económico, Empleo, Turismo, Comercio y Ferias, pudiendo recurrirse, en casos concretos, a personas expertas en la materia. - La propuesta de contenidos deberá remitirse con una antelación mínima de dos días hábiles respecto a la fecha de envío. - El envío de la newsletter se realizará los jueves. - Los contenidos se elaborarán en euskera y bilingüe.
2.2. Newsletter-ari eta programatutako jardueren (tailerretako informazio-irudiak barne) lotutako irudi grafikoak eta hedapen-materialak diseinatu eta egitea. Tolosako Udaleko Komunikazio Sailari eman beharko zaizkio, komunikazio-kanal ofizialen bidez (sare sozialak edo bestelakoak) argitara ditzan.	2.2. Diseñar y elaborar las imágenes gráficas y materiales de difusión asociados a la newsletter y a las actividades programadas (incluidas las imágenes informativas de los talleres), que deberán ser entregados al Departamento de Comunicación del Ayuntamiento de Tolosa para su publicación a través de los canales oficiales de comunicación (redes sociales u otros).
2.3. Tolosako Azokaren webgunean hobekuntzak egitea eta proposamenak egitea, haren egitura, erabilgarritasuna eta edukiak hobetzeko, atal berriak sortzea eta dauden edukiak berrantolatzea barne.	2.2. Realizar propuestas y ejecutar mejoras en la página web de Tolosako Azoka, orientadas a la mejora de su estructura, usabilidad y contenidos, incluyendo la creación de nuevas



	secciones y la reorganización de los contenidos existentes.
2.4. Hilean behin, gutxienez, artikulubat idaztea Tolosako Azokaren webguneko blogerako, fidelizazio-kluba dinamizatzeko eta merkatuari eta hura osatzen duten pertsona eta eragileei balioa emateko, irizpide hauen arabera:	2.3. Redactar, al menos, un artículo mensual para el blog de la página web de Tolosako Azoka, orientado a la dinamización del club de fidelización y a la puesta en valor del mercado y de las personas y agentes que lo integran, de acuerdo con los siguientes criterios:
- Edukiak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. - Artikuluek hainbat gai jorratuko dituzte, hala nola merkatuko produktuei lotutako errezetak eta proposamen gastronomikoak; saltzaileei eta ekoizleei buruzko elkarrizketak eta erreportajeak; tokiko kontsumoarekin, urtarokotasunarekin edo merkatuaren kulturarekin lotutako dibulgazio-edukiak; merkataritzako eta nekazaritzako elikagaien arloko ekintzailetzarekin lotutako esperientziak, ekimenak eta aukerak; gazteek merkatuarekiko eta balioekiko duten interesa sustatzera bideratutako edukiak, eta abar.	- Los contenidos se elaborarán en euskera y castellano. - Los artículos abordarán distintas temáticas, tales como: recetas y propuestas gastronómicas vinculadas a los productos del mercado; entrevistas y reportajes sobre personas vendedoras y productoras; contenidos divulgativos relacionados con el consumo local, la estacionalidad o la cultura del mercado; experiencias, iniciativas y oportunidades relacionadas con el emprendimiento comercial y agroalimentario; contenidos orientados a fomentar el interés de la población joven por el mercado y sus valores, etc.
2.4. Urtean gutxienez 11 ekitaldi antolatzea eta kudeatzea (jardunaldiak, ikastaroak, tailerrak, solasaldiak, etab.), abuztuan izan ezik. Kopuru hori, gehienez ere, 5 ekitaldi gehigarritan handitu ahal izango da, soilik eskaerak edo parte-hartzeak hasieran deitutako plazak gainditzeko dituenean, eta	2.5. Organizar y gestionar un mínimo de 11 eventos anuales (jornadas, cursos, talleres, coloquios, etc.), excepto en el mes de agosto. Dicho número podrá incrementarse, como máximo, en 5 eventos adicionales, exclusivamente en aquellos casos en los que la demanda o participación supere las plazas



betiere Udalak baliozkotu ondoren, honako baldintza hauen arabera:	inicialmente convocadas, y siempre previa validación por parte del Ayuntamiento, de acuerdo con los siguientes requisitos:
- Urtarriletik abendura bitarteko aldirako plangintza bat diseinatzea, gutxienez bi hilabete lehenago zehaztu eta baieztatu beharrekoa. Plangintza horretan, gutxienez, modalitatea, gaia eta parte har dezaketen eragileak zehaztuko dira. - Izena emateko deialdia eta kudeaketa egitea. - Enpresaren edo hornitzailearen eta Tolosako Udalaren arteko bitartekaritza-lanak egitea, kontratazioa eta dagozkion kostuen ordainketa barne. - Proposamenaren originaltasuna baloratuko da, baita merkatuarekin, hiri-ekonomiarekin eta udalerriarekin duen lotura ere. - Enpresa esleipendunari dagokio, bere erantzukizun eskusiboaren pean, jarduerak garatzeko lokal egoki baten erabilgarritasuna bermatzea, haren erabilera legitimatzen duen titulu juridikoa edozein dela ere (jabetza, errentamendua, lagapena edo hirugarrenetik akordioa). Hala ere, aldez aurretik eskatuta eta erreserbatuta, udal espazio erabilgarriak erabili ahal izango ditu, betiere Udalaren berariazko baimena badu.	- Diseñar una planificación para el periodo enero-diciembre, a concretar y confirmar con una antelación mínima de dos meses, en la que se definirán, como mínimo, la modalidad, la temática y los posibles agentes participantes. - Realizar la convocatoria y la gestión de las inscripciones. - Realizar las labores de intermediación entre la empresa o persona proveedora y el Ayuntamiento de Tolosa, incluyendo su contratación y el abono de los costes correspondientes. - Se valorará la originalidad de la propuesta, así como su vinculación con el mercado, la economía urbana y el municipio. - Corresponderá a la empresa adjudicataria, bajo su exclusiva responsabilidad, garantizar la disponibilidad de un local adecuado para el desarrollo de las actividades, cualquiera que sea el título jurídico que legitime su uso (propiedad, arrendamiento, cesión o acuerdo con terceros). No obstante, previa solicitud y reserva, podrá utilizar espacios municipales disponibles, siempre que medie autorización expresa del Ayuntamiento.



2.6. Gutxienez hilean behin merkatuko produktuez osatutako saski baten zozketa egitea, abuztuan izan ezik, klubera harpidetuta dauden pertsonen artean. Era berean, San Isidro egunean (maiatzaren 15ean) beste saski baten zozketa egingo da.	2.6. Sorteo de una cesta de productos de mercado al menos una vez al mes, excepto en agosto, entre las personas suscritas al club. Asimismo, el día de San Isidro (15 de mayo) se realizará el sorteo de otra cesta.
3. Azoka Lagunak klubaren dinamizazioaren xede diren jardueretatik eratorritako argazki-artxiboa edo ikus-entzunezkoa sortu, osatu, antolatu eta kudeatzea, honako baldintza hauen arabera: - Sortutako materialaren jabetza intelektual eta ustiapen-eskubideak (copyrighta barne) Tolosako Udalari dagozkio eskusiboki. - Enpresa adjudikaziodunak gordailu digital bat sortu, mantendu eta eguneratu beharko du Tolosako Udalaren hodei pribatuan. Biltegi horretan, kontratuaren esparruan ekoiztako material guztia sartuko da, behar bezala antolatuta eta etiketatuta. - Udalak gordailurako sarbide iraunkorra izango du kontratuaren hasieratik, indarraldi osoan eta amaitu ondoren, eta edukiak libreki deskargatu eta berrerabili ahal izango ditu. - Errepositoriora ez sartzea edo eguneratzea kontratua ez betetzetzat jo ahal izango da.	3. Crear, completar, organizar y gestionar el archivo fotográfico y/o audiovisual derivado de las actuaciones objeto de la dinamización del club Azoka Lagunak, conforme a las siguientes condiciones: - La propiedad intelectual y los derechos de explotación (incluido el copyright) del material generado corresponderán en exclusiva al Ayuntamiento de Tolosa. - La empresa adjudicataria deberá crear, mantener y actualizar un repositorio digital en la nube privada del Ayuntamiento de Tolosa, que incluirá la totalidad del material producido en el marco del contrato, debidamente organizado y etiquetado. - El Ayuntamiento dispondrá de acceso permanente al repositorio desde el inicio del contrato, durante toda su vigencia y tras su finalización, pudiendo descargar y reutilizar libremente los contenidos. - La falta de acceso al repositorio o su actualización podrá considerarse incumplimiento contractual.
4. "Tolosako Azoka" marka duten rafiazko poltsen azpikontratazioa kudeatzea, gutxienez 500 ale.	5. Gestionar la subcontratación de bolsas de rafia con la marca



	"Tolosako Azoka", al menos 500 unidades.
3. Azoka berezietarako marketin-proposamen estrategiko bat egitea	3. Realizar una propuesta estratégica de marketing para las ferias especiales
1. Azoka berezi bakoitzerako komunikazio-proposamen estrategiko bat egitea, azokaren hedapena eta oihartzuna optimizatzen bideratua, helburuak, funtsezko mezuak eta kanalak definituz eta sortutako materialak (kartelak, prentsa-oharrak eta beste euskarri batzuk) estrategia horrekin lerrokatuta daudela ziurtatuz.	1. Elaborar una propuesta estratégica de comunicación para cada feria especial, orientada a optimizar la difusión y la repercusión de ésta, definiendo objetivos, mensajes clave y canales, y asegurando que los materiales producidos (carteles, notas de prensa y otros soportes) estén alineados con dicha estrategia.
2. Tolosako Udalarentzat estrategikoak diren azoka berezi hauek sustatzea, gutxienez: - Zuhaitzaren Eguna - Lore eta Landare Azoka - Bertako Haragien Azoka - Tolosa Goxua - Euskal Herriko Gazta eta Esnekien Azoka Berezia - Esneki - Frisoi-txapelketa - Tolosako Babarrunaren Jaia - Gabonetako azoka	2. Promover, al menos, las siguientes ferias especiales de carácter estratégico para el Ayuntamiento de Tolosa: - Día del Árbol - Feria de las Flores y Plantas - Feria de Carnes de Euskal Herria - Tolosa Goxua - Feria Especial de Quesos y Productos Lácteos de Euskal Herria - Esneki - Campeonato de Frisones - Fiesta de la Alubia de Tolosa - Feria de Navidad
3. Lehenengo koordinazio-bilera azoka bakoitza egin baino gutxienez hiru hilabete lehenago egitea, plangintza adosteko eta garatzen hasteko.	3. Realizar la primera reunión de coordinación con, al menos, tres meses de antelación a la celebración de cada feria, con el fin de consensuar la planificación y comenzar su desarrollo.
4. Identifikatutako xede-publikoarekin bat datozen sustapen-ekintzak diseinatzea, planifikatzea eta gauzatzea, sustapenak, zozketak, lehiaketak eta publizitate-kanpainak barne.	4. Diseñar, planificar y ejecutar acciones de promoción alineado con el público objetivo identificado, incluyendo, promociones, sorteos, concursos y campañas publicitarias.
4.1. Urtean gutxienez bi sustapen-kanpaina diseinatu eta gauzatuko dira, urteko une desberdinetara	4.1. Se diseñarán y ejecutarán, al menos, dos campañas de promoción anuales, adaptadas a



eta merkatuaren eta azoka berezien programaziora egokituta. Gutxienez, honako arlo hauek landuko dira: – Bertako Haragiaren Azoka: azokako eta inguruko ekoizleen haragiari balioa emateko eta herriko harategietan erosketak sustatzeko ekintzak. – Gabonetako ekimenak edo kanpaina bereziak: oparien, saskien edo deskontu-dinamiken bidez kontsumoa aktibatzea, azoka eta tokiko merkataritza konbinatuz.	los distintos momentos del año y a la programación del mercado y de las ferias especiales. Al menos se trabajarán las siguientes áreas: – Feria de las Carnes de Euskal Herria: acciones para poner en valor la carne de los productores de la feria y de la zona y fomentar la compra en las carnicerías de la localidad. – Iniciativas navideñas o de campañas especiales: activar el consumo a través de regalos, cestas o dinámicas de descuento que combinan la feria con el comercio local.
4.1. Gutxienez, ekitaldi hauei lotutako lau zozketa kudeatuko dira: - Lore eta Landare Azoka - Tolosa Goxua - Tolosako Babarrunaren Jaia - Bertako Haragiaren Azoka	4.2. Se gestionarán, al menos, cuatro sorteos vinculados a los siguientes eventos: - Feria de las Flores y Plantas - Tolosa Goxua - Fiesta de la Alubia de Tolosa - Feria de la Carne Autóctona
4.3. Enpresa hornitzailearen eta Udalaren arteko bitartekaritzalanak egitea, kontratazioaren kudeaketa eta lotutako kostuen ordainketa barne.	4.3. Realizar labores de intermediación entre la empresa proveedora y el Ayuntamiento, incluyendo la gestión de su contratación y el abono de los costes asociados.
4.4. Ekintza horiei lotutako mekanikak eta materialak aldeztu aurretik baliozkotu beharko ditu Tolosako Udalak.	4.4. Las mecánicas y materiales asociados a estas acciones deberán ser previamente validados por el Ayuntamiento de Tolosa.
4.5. Tolosako Azokaren webguneko edukiak elikatzea, kudeatzea eta eguneratuta edukitzea, hala badagokio, behar bezala zabaltzeko.	4.5. Alimentar, gestionar y mantener actualizados los contenidos de la página del evento integrada en la web Tolosako Azoka, para su correcta difusión, en su caso.



2. Azoka berezi hauek sustatzea: Zuhaitz Eguna/Ardo Zuriaren eta Itsaskien Azoka/Lore eta Landareen Azoka/Gabonetako Azoka	2. Promoción de las siguientes ferias especiales: Día del Árbol / Feria del Vino Blanco y Marisco / Feria de las Flores y Plantas / Feria de Navidad
Jarraian, azoka berezi bakoitzean eman beharreko zerbitzuak adierazten dira, gutxienez:	A continuación, se indica al menos los servicios necesarios a prestar en cada feria especial:
1. Kartelak diseinatu, inprimatu eta jartzea ekitaldi hauetarako (150 g-ko 350 kartel inguru): - Zuhaitzaren Eguna - Ardo Zuriaren eta Itsaskien Azoka - Lore eta Landare Azoka - Gabonetako azoka	1. Diseñar, imprimir y colocar los carteles para los siguientes eventos (aproximadamente 350 carteles de 150 g): - Día del Árbol - Feria del Vino Blanco y Marisco - Feria de las Flores y Plantas - Feria de Navidad
2. Honako ekitaldi hauen prentsa-oharrak idaztea: - Lore eta Landare Azoka - Gabonetako azoka	2. Redactar las notas de prensa de los siguientes eventos: - Feria de las Flores y Plantas - Feria de Navidad
3. Azoka berezi hauek sustatzea, eszenaratzea eta kudeatzea: Tolosa Goxua, Tolosako Babarrunaren Jaia, Euskal Herriko Gazten eta Esnekien Azoka Berezia – Esneki eta Frisones Txapelketa	3. Promoción, puesta en escena y gestión de la siguientes ferias especiales: Tolosa Goxua, Fiesta de la Alubia de Tolosa, Feria Especial de Quesos y Productos Lácteos de Euskal Herria – Esneki y Campeonato de Frisones
Jarraian, gutxienez, azoka berezi horietan eman beharreko zerbitzuak adierazten dira:	A continuación, se indica al menos los servicios necesarios a prestar en dichas ferias especiales:
1. Ekitaldi bakoitzaren kartela diseinatu, inprimatu eta jartzea (350 kartel inguru paperean, 150 g-koak).	1. Diseñar, imprimir y colocar el cartel de cada evento (con una tirada aproximada de 350 carteles en papel de 150 g).
2. Prentsa-oharra idaztea eta ekitaldi bakoitzerako prentsaurrekoa antolatzea, eszenografia behar bezala eszenaratzeko beharrezko diseinua eta exekuzioa barne (atril, hondo eta lotutako elementuak).	2. Redactar la nota de prensa y organizar la correspondiente rueda de prensa para cada evento, incluyendo el diseño y ejecución de la escenografía necesaria para su correcta puesta en escena (atril, fondo y elementos asociados).
3. Ekitaldiaren sustapenerako beharrezkoak diren publizitate-	3. Diseñar y producir los soportes publicitarios necesarios para la



euskarriak diseinatu eta ekoiztea — hala nola publizitate-iragarkiak, faldoiak, bannerrak edo antzeko bestelako formatuak—. Helburu horretarako, gutxienez 6.000,00 euroko aurrekontua bideratu beharko da. Zenbateko horrek honako ekitaldi hauek barne hartu beharko ditu: – Tolosa Goxua – Euskal Herriko Gazta eta Esnekien Azoka Berezia - Esneki – Tolosako Babarrunaren Festa	promoción del evento, tales como anuncios publicitarios, faldones, banners u otros formatos similares. A este fin deberá destinarse un presupuesto mínimo de 6.000,00 euros. Dicho importe deberá comprender los siguientes eventos: – Tolosa Goxua – Feria Especial de Quesos y Productos Lácteos de Euskal Herria - Esneki – Fiesta de la Alubia de Tolosa
3. Ekitaldi bakoitzeko spot motako bi sustapen-bideo diseinatzea eta ekoiztea, kontratua indarrean dagoen bitartean.	4. Diseñar y producir dos videos promocionales tipo spot por cada evento durante la vigencia del contrato.
5. Ekitaldi bakoitzaren eszenografia lantzea, gutxienez honako emanaldi hauek barne hartuta:	6. Trabajar la escenografía de cada evento, incluyendo, como mínimo, las siguientes actuaciones:
6.1. Ekitaldi bakoitzean epaimahaikideak identifikatzeko, izendatzeko eta zenbakitzeko kartelak diseinatzea eta inprimatzea.	6.1. Diseñar e imprimir los carteles identificativos, denominativos y numerativos de las personas integrantes del jurado en cada evento.
6.2. Kartel handi bat diseinatzea eta inprimatzea (500 × 1.400 mm inguru) ekitaldi bakoitzerako.	6.2. Diseñar e imprimir un cartel en formato grande (aproximadamente 500 × 1.400 mm) para cada evento.
6. Horrez gain, Euskal Herriko Gazta eta Esnekien Azoka Berezirako eta Frisoien Txapelketarako, honako espazio hauen eszenografia landuko da: - Beotibar frontoia: gazta-txapelketa eta tailerrak egiten dira bertan, agertokia eta gaztak dastatzeko eremua barne. - Merkatuaren espazioa. - Gipuzkoako Artxiboaren aurrean dagoen espazioa. - Frisoien txapelketa egiten den azoka.	7. Adicionalmente, para la Feria Especial de Quesos y Productos Lácteos de Euskal Herria – Esneki y el Campeonato de Frisones, se trabajará la escenografía de los siguientes espacios: - Frontón Beotibar, donde tienen lugar el campeonato de quesos y los talleres, incluyendo el escenario y el área de degustación de quesos. - Espacio del mercado. - Espacio situado frente al Archivo de Gipuzkoa.



	- Ferial en el que se desarrolla el Campeonato de Frisones.
8. Sariak emateko, lan hauek egingo dira:	8. Para la entrega de premios se realizarán las siguientes labores:
8.1. Tolosa Goxua azokarako sei txeke eta Tolosako Babarrunaren Festarako hiru txeke egiaztagarri diseinatzea eta inprimatzea.	8.1. Diseñar e imprimir seis cheques acreditativos para la feria Tolosa Goxua y tres cheques acreditativos para la Fiesta de la Alubia de Tolosa.
8.2. Tolosako Babarrunaren Festarako hiru trofeoren azpikontratazioa kudeatzea.	8.2. Gestionar la subcontratación de tres trofeos para la Fiesta de la Alubia de Tolosa.
8.3. Esneki Azoka Bereziko gazta eta esnekien txapelketarako txapela baten eta hemezortzi trofeoren (bat gazta eta esnekien kategoría bakoitzeko) azpikontratazioa kudeatzea.	8.3. Gestionar la subcontratación de una txapela y al menos dieciocho trofeos (uno por cada categoría de quesos y lácteos) para el Campeonato de quesos y productos lácteos de la Feria Especial Esneki.
8.4. Gutxienez hemezortzi pegatina diseinatzea eta inprimatzea (bat gazta eta esnekien kategoría bakoitzeko).	8.4. Diseñar e imprimir al menos dieciocho pegatinas (uno por cada categoría de quesos y lácteos).
4. Azoka berezi hau sustatu, kudeatu eta koordinatzea: Bertako Haragien Azoka	4. Promoción, gestión y coordinación de la siguiente feria especial: Feria de Carnes de Euskal Herria
Jarraian, gutxienez, azoka berezi horietan eman beharreko zerbitzuak adierazten dira:	A continuación, se indica al menos los servicios necesarios a prestar en dichas ferias especiales:
1. Ekitaldi bakoitzaren kartela diseinatu, inprimatu eta jartzea (350 kartel inguru paperean, 150 g-koak).	1. Diseñar, imprimir y colocar el cartel de cada evento (con una tirada aproximada de 350 carteles en papel de 150 g).
2. Prentsa-oharra idaztea eta ekitaldi bakoitzerako prentsurrekoa antolatzea, eszenografia behar bezala eszenaratzeko beharrezko diseinua eta exekuzioa barne (atril, hondo eta lotutako elementuak).	2. Redactar la nota de prensa y organizar la correspondiente rueda de prensa para cada evento, incluyendo el diseño y ejecución de la escenografía necesaria para su correcta puesta en escena (atril, fondo y elementos asociados).
3. Ekitaldia sustatzeko behar diren	3. Producir los soportes publicitarios



publizitate-euskarriak ekoiztea, hala nola publizitate-iragarkiak, faldoiak, bannerrak edo antzeko beste formatu batzuk. Hori lehen aipatutako 6.000 euroko aurrekontuan sartuko da.	necesarios para la promoción del evento, tales como cuñas publicitarias, faldones, banners u otros formatos similares. Esto se incluirá dentro del presupuesto de 6.000 euros mencionado anteriormente.
4. Ekitaldia sustatzeko bideo spot bat diseinatzea eta ekoiztea.	4. Diseñar y producir un video spot para la promoción del evento.
5. Ekitaldiaren espazioak osorik kudeatzea, gutxienez honako jarduketara hauek barne hartuta:	5. Gestionar integralmente los distintos espacios del evento, abarcando como mínimo las siguientes actuaciones:
a) Trianguloa:	b) Trianguloa:
5.1. Espazioaren eszenografia diseinatzea, ekoiztea eta gauzatzea, merkatu-zona barne (lastoa, mahaiak eta dekorazio-elementuak).	5.2. Diseñar, producir y ejecutar la escenografía del espacio, incluyendo la zona de mercado (paja, mesas y elementos decorativos).
5.2. Parte hartzen duten lanpostuak identifikatzeko kartelak diseinatzea, ekoiztea eta inprimatzea, gutxienez 8 postu.	5.3. Diseñar, producir e imprimir la cartelería identificativa de los puestos participantes, al menos 8 puestos.
5.3. Epaimahaikideen (4 pertsona) kartel izendunak eta zenbakitzaileak diseinatzea, ekoiztea eta inprimatzea.	5.4. Diseñar, producir e imprimir la cartelería nominativa y numerativa de las personas integrantes del jurado (4 personas).
5.4. Dastatze-txartelak diseinatzea, ekoiztea eta inprimatzea.	5.5. Diseñar, producir e imprimir los tiques de degustación.
5.5. Honako jarduera hauen inskripzioak zabaltzea eta kudeatzea, Tolosako Udalak ezarritako jarraibideen, irizpideen eta prozeduren arabera, honako hauek barne hartuta, orientazio gisa: - Haragi gixatuko txapelketa. - Sukaldaritza-tailerra (gutxienez 15 pertsonako bi	5.6. Realizar la difusión y la gestión de las inscripciones de las siguientes actividades, conforme a las indicaciones, criterios y procedimientos establecidos por el Ayuntamiento de Tolosa, incluyendo, a título orientativo, las siguientes: - Campeonato de carne



txanda)	guisada. - Taller de cocina (al menos dos tandas de 15 personas)
b) Zumardi Txikia:	c) Zumardi Txikia:
5.7. Espazioaren eszenografia integrala diseinatzea, ekoiztea eta gauzatzea, espazioaren ekoizpena eta kontzeptualizazioa barne.	5.7. Diseñar, producir y ejecutar la escenografía integral del espacio, incluyendo la producción y conceptualización del espacio.
5.8. Sarbide-olana ekoiztea eta instalatzea.	5.8. Producir e instalar la lona de acceso.
5.9. Barrutiaren seinaleak diseinatzea, ekoiztea eta jartzea.	5.9. Diseñar, producir y colocar la señalética del recinto.
5.10. Prezioen kartelak diseinatu, ekoitzi eta inprimatzea.	5.10. Diseñar, producir e imprimir los carteles de precios.
5.11. Ekitaldiaren programa digitalki diseinatzea eta maketatzea	5.11. Diseñar y maquetar digitalmente el programa del evento
5.12. Banderak bezalako dekorazio-elementuak diseinatzea eta ipintzea.	5.13. Diseñar y colocar elementos decorativos tipo banderines.
5.14. Kamiseta korporatiboak diseinatu eta ekoiztea (100 unitate).	5.13. Diseñar y producir camisetas corporativas (100 unidades).
6. Honako zerbitzu hauek kontratatzea, antolatzea, kudeatzea eta koordinatzea:	6. Contratar, organizar, gestionar y coordinar los siguientes servicios:
6.1. Musika- eta arte-programazioa, musikarien, DJen eta/edo ikuskizun osagarrien kontratazioa barne. Orientazio gisa, aurreko edizioan honako hauek programatu ziren: - Ostiral gaua: 3 jarduketa - Larunbata (eguerditik gauera): 5 emanaldi	6.1. Programación musical y artística, incluyendo la contratación del personal músico, DJs y/o espectáculos complementarios. A efectos orientativos, en la edición anterior se programaron: - Viernes noche: 3 actuaciones



- Igandea (eguerdira arte): 2 jarduketa. Hainbat publiko objektibori egokitutako jardueren proposamena baloratuko da.	- Sábado (desde el mediodía hasta la noche): 5 actuaciones - Domingo (hasta el mediodía): 2 actuaciones Se valorará la propuesta de actuaciones diversas, adaptadas a distintos públicos objetivos.
6.2. Soinu-sistemaren hornidura, muntaketa, eragiketa eta desmuntaketa	6.3. Suministro, montaje, operación y desmontaje del sistema de sonido
6.4. esparrua garbitzeko eta ekitaldian zehar sortutako hondakinak osorik kudeatzeko zerbitzua.	6.4. Servicio de limpieza del recinto y gestión integral de los residuos generados durante el evento.
6.5. Jarduera behar bezala garatzen dela eta ondasunak babesten direla bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak inplementatzea.	6.6. Implementación de las medidas de seguridad necesarias para garantizar el correcto desarrollo de la actividad y la protección de bienes.
6. Egin beharreko beste zeregin batzuk	6. Otras tareas a realizar
1. Hilero jarraipen-txosten bat aurkeztea, honako hauek jasoko dituen:	1. Presentar un informe mensual de seguimiento, que incluirá:
1.1. Egindako jardueren zerrenda eta hurrengo hilerako aurreikusitakoen plangintza.	1.1. Relación de las actuaciones realizadas y planificación de las previstas para el mes siguiente.
1.2. Adierazleak monitorizatzea eta aztertzea, bai eta hobetzeko proposamenak egitea ere.	1.2. Monitorización y análisis de los indicadores, así como propuestas de mejora.
2. Hilero jarraipen-bilera bat egitea zinegotziarekin eta dagokion teknikariarekin.	2. Celebración de una reunión mensual de seguimiento con la persona concejala y la persona técnica correspondiente.
7. Bete beharreko beste baldintza batzuk	7. Otros requisitos a cumplir
1. Agiri honetan jasotako lan-ildo bakoitzak eta azoka berezi	1. Cada línea de trabajo, así como cada feria especial recogida en el



TOLOSAKO
UDALA

bakoitzak gutxi gorabeherako kostu bat izango dute, aldez aurretik Tolosako Udalarekin adostua.	presente pliego, contará con un coste orientativo, previo acuerdo con el Ayuntamiento de Tolosa.
2. Ez da onartuko aurreikusitako zenbatekoen edo jarduketan desbideratzerik edo aldaketarik, Udalaren aldez aurreko eta berariazko baimenik gabe.	2. No se admitirán desviaciones ni modificaciones de los importes o de las actuaciones previstas sin la autorización previa y expresa del Ayuntamiento.
3. Aldaketa-proposamen oro aldez aurretik kontsultatu eta baliozkotu beharko du hark.	3. Cualquier propuesta de cambio deberá ser previamente consultada y validada por éste.
4. Era berean, aurrekontu bakoitzean egin beharreko jarduketan zerrenda osoa zehaztu beharko da, horietako bakoitzari dagokion prezio unitarioa adierazita, eta berariaz onartu ez diren kostuak ez zaizkio udalari egotziko.	4. Asimismo, en cada presupuesto deberá detallarse la relación completa de actuaciones a realizar, indicando el precio unitario correspondiente a cada una de ellas, no siendo imputables al Ayuntamiento aquellos costes no aprobados expresamente.
5. Ekitaldiaren euskarri fisikoak (atrla, agertoki-hondoa eta eszenografiako gainerako elementuak) azoka berezi bakoitzeko material iraunkortzat hartu beharko dira, eta lehentasuna eman beharko zaie hurrengo edizioetan berrerabiltzeari eta urte bakoitzean diseinu berriak sortzea saihesteari, Tolosako Udalak berariaz adierazi ezean.	5. Los soportes físicos del evento (atril, fondo de escenario y demás elementos de escenografía) deberán concebirse como materiales permanentes por cada feria especial, priorizando su reutilización en ediciones sucesivas y evitando la creación de nuevos diseños en cada anualidad, salvo indicación expresa del Ayuntamiento de Tolosa
2. LOTEA. Ondareari eta merkatuari lotutako bisita gidatu osagarriak	LOTE 2. Visitas guiadas complementarias vinculadas al patrimonio y al mercado
1. Bisita gidatu eskaintza	1. Oferta de visitas guiadas
1. Hiru bisita gidatu mota eskainiko dira, zehazki, honakoak:	1. Se ofertarán tres tipos de visitas guiadas:
1.1. <u>Tolosako Alde Zaharrera bisita:</u>	1.1. <u>Visita al Casco Antiguo de Tolosa:</u>
- Ordua: 11:00etan.	- Hora: 11:00 horas.



TOLOSAKO
UDALA

- Epea: - Asteartetik ostiralera uztaila eta abuztuan. - Bisita gidatu kopurua guztira: 35. - Iraupena: Ordu bat inguru. - Edukia: oinarrizko gidoia emango da, eguneratu eta moldatu beharrekoa. - Hizkuntzak: bisitak gutxienez euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, eta euskarari lehentasuna emango zaio. Frantsesezko eta ingelesezko eskaintza baloratuko da. - Edukiera: 25 pertsona gehienez. - Prezioa: Gehienez ere, 4 euro. - o Tarifa orokorra: 4 €. - o Tarifa murriztua: 3 € (erretiratuak, 4-16 urtekoak, langabeak, Nekatur eta Basquecard txartelak dituztenak, 15 pertsona baino gehiagoko taldeak). Doakoa: 4 urtetik beherakoentzat.	- Plazo: - De martes a viernes en julio y agosto. - Total de visitas guiadas: 35. - Duración: Alrededor de una hora. - Contenido: se proporcionará un guión básico a actualizar y adaptar. - Idiomas: las visitas se realizarán al menos en euskera y castellano, dando en todo caso preferencia al euskera. Se valorará la oferta en francés e inglés. - Capacidad: máximo 25 personas. - Precio: Máximo 4 euros. - o Tarifa general: 4 €. - o Tarifa reducida: 3 € (jubilados, 4-16 años, desempleados, tarjetas Nekatur y Basquecard, grupos de más de 15 personas). Gratuito: menores de 4 años.
1.2. <u>Tolosako Azokako bisita bertako produktuen dastaketarekin:</u>	1.2. <u>Visita a la Feria de Tolosa con degustación de productos locales:</u>
- Ordua: 11:00etan. - Epea: - Uztaila eta abuztuko larunbat guztietan. - Aste Santuko larunbata eta Pazko Astea.	- Hora: 11:00 horas. - Plazo: - Todos los sábados de julio y agosto. - El sábado de Semana Santa y Semana de Pascua.



- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Horrez gain, goi-denboralditik kanpoko beste 10 larunbatetan, urtean zehar banatuta. Data zehatzak urteko egutegiaren arabera finkatuko dira, eta esleipena egin ondoren jakinaraziko dira. 2026. urtean, honako larunbat hauek izango dira:<ul style="list-style-type: none">- Maiatzak 16, 23 eta 30- Ekainak 27- Irailak 19 eta 26- Urriak 3, 10 eta 17- Azaroak 7- Bisita gidatu kopurua guztira: 21.- Iraupena: Ordu bat inguru eta ondoren dastaketa.- Edukia: oinarritzko gidoia emango da, eguneratu eta moldatu beharrekoa.- Hizkuntzak: gutxienez euskaraz eta gazteleraz eskainiko dira bisitak, eta euskarari lehentasuna emango zaio. Frantses eta ingelesez eskaintzea baloratu egingo da.- Edukiera: 25 pertsona gehienez.- Prezioa: Gehienez ere, 10 euro.<ul style="list-style-type: none">o Tarifa orokorra: 10 €.o Tarifa murriztua: 7,5 € (erretiratuak, 4-16 urtekoak, langabeak, Nekatur eta Basquecard txartelak dituztenak, 15 pertsona baino gehiagoko taldeak). Doakoa: 4 urtetik beherakoentzat. | <ul style="list-style-type: none">- Además, otros 10 sábados fuera de temporada alta repartidos a lo largo del año. Las fechas concretas se fijarán según el calendario anual y se darán a conocer una vez realizada la adjudicación. En el año 2026 serán los siguientes sábados:<ul style="list-style-type: none">- 16, 23 y 30 de mayo- 27 de junio- 19 y 26 de septiembre- 3, 10 y 17 de octubre- 7 de noviembre- Número total de visitas guiadas: 21.- Duración: Alrededor de una hora y posterior degustación.- Contenido: se proporcionará un guión básico a actualizar y adaptar.- Idiomas: las visitas se realizarán al menos en euskera y castellano, dando en todo caso preferencia al euskera. Se valorará la oferta en francés e inglés.- Capacidad: máximo 25 personas.- Precio: precio máximo 110 euros.<ul style="list-style-type: none">o Tarifa general: 10€.o Tarifa reducida: 7,5€ (jubilados, 4-16 años, desempleados, tarjetas Nekatur y Basquecard, grupos de más de 15 personas). Gratuito: |
|--|--|



	menores de 4 años.
1.3. <u>Andre Mari elizako bisita:</u>	1.3. <u>Visita a la iglesia de Santa María:</u>
- Ordua: 12:30etan. - Epea: - Asteartetik ostiralera uztaila eta abuztuan. - Bisita gidatu kopurua guztira: 35. - Iraupena: Ordu bat inguru. - Edukia: oinarritzko gidoia emango da, eguneratu eta moldatu beharrekoa. - Hizkuntzak: bisitak gutxienez euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, eta euskarari lehentasuna emango zaio. Frantsesezko eta ingelesezko eskaintza baloratuko da. - Edukiera: 25 pertsona gehienez. - Prezioa: Gehienez ere, 4 euro. - o Tarifa orokorra: 4 €. - o Tarifa murriztua: 3 € (erretiratuak, 4-16 urtekoak, langabeak, Nekatur eta Basquecard txartelak dituztenak, 15 pertsona baino gehiagoko taldeak). Doakoa: 4 urtetik beherakoentzat.	- Hora: 12:30. - Plazo: - De martes a viernes en julio y agosto. - Número total de visitas guiadas: 35. - Duración: Alrededor de una hora. - Contenido: se proporcionará un guión básico a actualizar y adaptar. - Idiomas: las visitas se realizarán al menos en euskera y castellano, dando en todo caso preferencia al euskera. Se valorará la oferta en francés e inglés. - Capacidad: máximo 25 personas. - Precio: Máximo 4 euros. - o Tarifa general: 4 €. - o Tarifa reducida: 3 € (jubilados, 4-16 años, desempleados, tarjetas Nekatur y Basquecard, grupos de más de 15 personas). Gratuito: menores de 4 años.
2. Bete beharreko beste baldintza batzuk:	2. Otros requisitos a cumplir:
2.1. <u>Konpentsazio sistema</u>	2.1. <u>Sistema de compensación</u>
- Programaturako bisita gidatua erreserbarik ez dagoelako egiten ez bada, aurreikusitako zenbatekoaren % 50 ordainduko	- En caso de que una visita guiada programada no se realice por falta de reservas, se abonará el 50 % del importe previsto.



da. - Bertan behera utzitako bi bisita metatuz gero (% 50ean konpentsatuta), beste bisita gidatu oso bat egiteko eskubidea izango da, eta urteko beste une batean programatu ahal izango da, bi aldeak ados jarrita.	- La acumulación de dos visitas canceladas (compensadas al 50 %) dará derecho a la realización de una visita guiada adicional completa, que podrá programarse en otro momento del año, de común acuerdo entre las partes.
<u>2.2. Bisita gidatuen erreserba eta konbrantza</u>	<u>2.2. Reserva y cobranza de visitas guiadas</u>
- Tolosaldeko turismo bulegoak, aurrez aurre, telefonoz, email, whatsapp edo webgunearen bitartez erreserbatzeko aukera emango du. - Kobrantza turismo bulegoan bertan egingo da.	- La oficina de turismo de Tolosaldea permitirá reservar de forma presencial, por teléfono, email, whatsapp o página web - El cobro se realizará en la propia oficina de turismo.
<u>2.3. Dastaketen tokia</u>	<u>2.3. Espacio de degustación</u>
- Tolosako Azokaren bisita gidatuan, dastaketak merkatutik hurbil dagoen establezimendu laguntzaile batean egin beharko dira. Hori dela eta, esleipendunak establezimendu bat erabilgarri izango du.	- Durante la visita guiada a la Feria de Tolosa, las degustaciones deberán realizarse en un establecimiento auxiliar cercano al mercado. Por ello, el adjudicatario tendrá un establecimiento disponible para ello.
- Horretarako enpresa esleipendunak, bere erantzukizun eskusiboaren pean, dastaketak garatzeko lokal egoki baten erabilgarritasuna bermatu beharko du, haren erabilera legitimatzen duen titulu juridikoa edozein dela ere (jabetza, errentamendua, lagapena, hirugarrenetikiko akordioa edo zerbitzuaren azpikontratazioa).	- A tal efecto, la empresa adjudicataria, bajo su exclusiva responsabilidad, deberá garantizar la disponibilidad de un local adecuado para el desarrollo de las degustaciones, cualquiera que sea el título jurídico que legitime su uso (propiedad, arrendamiento, cesión, acuerdo con terceros o subcontratación del servicio).



TOLOSAKO
UDALA



TOLOSAKO
UDALA

I. Eranskina: Azoka Berezi bakoitzaren gutxi gorabeherako data eta tokia (orientagarria) /

Anexo I: Fecha aproximada y lugar de celebración (orientativo)

Azoka Berezia / Feria Especial	Gutxi gorabeherako data / Fecha aproximada	Tokia / Lugar
Zuhaitz Azoka / Feria del Árbol	Urtarrileko azken larunbata / Último sábado de enero	Trianguloa Plaza
Bertako Haragien Azoka / Carnes de Euskal Herria	Maiatzak 7-10 / 7-10 de mayo	Trianguloa Plaza / Zerkausia / Zumardi Txikia
Lore eta Landare Azoka / Feria de las Flores y Plantas	Maiatzak 30 / 30 de mayo	Trianguloa Plaza
Ardo Txuri Txokoa eta Itsaski Azoka / Rincón del Txakoli y Feria del Marisco	Ekainak 6 / 6 de junio	Trianguloa Plaza
Tolosa Goxua	Urriko azken larunbata / Último sábado de octubre	Trianguloa Plaza
Esneki - Gazta eta Esnekien Azoka Berezia / Feria Especial de Quesos y Productos Lácteos de Euskal Herria – Esneki	Azaroko lehen larunbata / Primer sábado de noviembre	Trianguloa Plaza / Beotibar Frontoia
Euskal Herriko Frisoi Lehiaketa / Concurso Frisón de Euskal Herria	Azaroko lehen larunbata / Primer sábado de noviembre	Ferialekua (San Esteban auzoa)
Tolosako Babarrunaren Festa / Fiesta de la Alubia de Tolosa	Azaroko hirugarren larunbata / Tercer sábado de noviembre	Trianguloa Plaza
Gabonetako Azoka Berezia / Feria Especial de Navidad	Abenduako hirugarren larunbata / Tercer sábado de diciembre	Trianguloa Plaza



Tolosan, sinadura elektronikoan ageri den datan.

Alaine Izagirre Lopez

Garapen ekonomikoa, turismoa, merkataritza,
azokak eta enpleguaren sustapenerako Sailaren arduraduna